

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

La presente edición es una traducción del libro de Mioara Avram y Marius Sala *Faceți cunoștință cu limba română* publicado en Rumanía en el año 2001 con una reedición en 2007. El hecho de que su versión castellana aparezca ante el lector español precisamente de la mano del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante no es fruto del azar, puesto que es en esta institución donde por primera vez se introdujo el rumano como «Lengua D» en la Licenciatura (y después Grado) de Traducción e Interpretación, hace poco menos de una década. Desde entonces, la docencia del rumano ha ido aumentando en Alicante, secundada por numerosas actividades culturales (charlas y conferencias, talleres de traducción literaria, lecturas públicas y recitales de poesía, conciertos, espectáculos teatrales, cinefóruns, semanas culturales rumanas, que han contado, a lo largo de los años, con el apoyo del Instituto Cultural Rumano) y académicas (cursos de verano dedicados a aspectos de idiosincrasia, Simposios Internacionales sobre Traducción e Identidad Diaspórica, participación de los alumnos de la UA en las becas para estancias de jóvenes traductores en Bucarest) todo ello reforzado por dos grandes proyectos con apoyo institucional rumano: TRAUTOROM, el primer traductor automático rumano-castellano de libre acceso en la red, desarrollado por la profesora Delia Prodan bajo la coordinación del Dr. Mikel Forcada y la Dra. Catalina Iliescu de la Universidad de Alicante con financiación del MAE de Rumanía, y las Pruebas Oficiales de Rumano realizadas por primera vez en el mundo en la Universidad de Alicante, bajo la égida del Ministerio de Educación de Rumanía y el Instituto de la Lengua Rumana, que celebra este año su sexta edición. Estas complejas pruebas conducentes a un diploma oficial emitido por el Ministerio de Educación rumano, válido internacionalmente, están diseñadas para evaluar las cuatro destrezas propias del aprendizaje de lenguas y se encomiendan a las directrices europeas que articulan el marco único lingüístico establecido.

En este sentido, el libro que presentamos puede constituir un valioso sustento para todas aquellas personas que deseen una aproximación somera a la

lengua rumana, a sus orígenes, su evolución y su actual estatuto y rasgos fundamentales, así como a quienes sean avezados conocedores de estos aspectos y quieran ahondar en datos históricos, etimológicos o funcionales de un sistema lingüístico, no sólo extraordinariamente rico desde una perspectiva léxica, sino a la vez sorprendente en su complejidad sintáctica y discursiva, y con toda seguridad, imprescindible al abordar la cartografía de la latinidad.

Deseamos dejar constancia de nuestros agradecimientos a los estudiantes de la Universidad de Alicante: María Abad, Guillermo Abellán, Clara Bosch y Marta Manzanares por sus inestimables contribuciones a la versión castellana de este libro y también a Jana Palomino, Israel Rodríguez, Celia López y Magali Jordán por participar en este proyecto.

Las traductoras

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN RUMANO

La versión original de este libro se dirige a lectores que conozcan, al menos en cierta medida, el rumano, quizás en su nivel empírico, carente de datos o información científica sobre la lengua. Entre los destinatarios potenciales del libro se encuentran no sólo los extranjeros que se inician en el estudio del rumano, sino también los rumanos residentes en Rumanía y allende sus fronteras (algunos de ellos hablantes de variantes regionales y/o arcaicas), que deseen conocer sus raíces y adquirir algunas nociones útiles sobre la estructura y la historia de su lengua materna, e incluso sobre el lugar que ocupa entre las lenguas del mundo, el interés que despierta y las normas por las que se rige hoy en día. La información ofrecida en este libro se organiza en cuatro bloques, que se corresponden, en líneas generales, con los niveles o áreas de interés de sus lectores preconizados.

El lector apresurado puede limitarse a la lectura del primer bloque (Ficha de identidad /Curriculum Vitae), que es una especie de resumen de la totalidad del libro, estructurado de forma que ofrezca información rápida, siguiendo el estilo de los aludidos formularios administrativos o los esquemas de presentación publicitaria. La información lacónica de este bloque es similar a la de un artículo (amplio) de enciclopedia o de una página de Internet. Se sobreentiende que, para los lectores que quieren dar un paso más en la adquisición de sus conocimientos, la información sucinta de este primer bloque se reproduce, de una forma más desarrollada, y se completa en los dos bloques siguientes, dedicados a la historia y a la descripción del estadio actual de la lengua rumana, respectivamente.

El segundo bloque, denominado *El pasado*, es un esbozo de la historia del rumano, por lo que está especialmente dirigido a aquellos lectores interesados en estos aspectos científicos y culturales. En él se hace un seguimiento del origen y de la evolución del rumano en lo referente tanto a la historia externa de la lengua (marco geográfico y étnico, acontecimientos políticos y culturales, contactos), como a la interna (la estructura propia de la lengua), con las referencias de rigor al resto de lenguas románicas.

El tercer bloque, *El presente*, es un bosquejo descriptivo de la estructura interna de la lengua rumana actual, en su variante literaria (culto, ejemplar o estándar). Este apartado tiene un carácter más práctico que la presentación histórica, pero no debe confundirse, sin embargo, con un manual de aprendizaje del rumano. Se recogen las principales particularidades fonéticas, gráficas, gramaticales (morfológicas y sintácticas), léxicas, fraseológicas y de formación de palabras, y su selección y descripción se hace, en la medida de lo posible, en relación con otras lenguas que se suponen conocidas para los lectores, y, especialmente, con lenguas emparentadas (románicas) o vecinas del rumano. El propósito de este bloque es servir de guía para aquellos que toman contacto con el rumano en general o sólo con su variante culto, atrayendo su atención hacia los elementos que pueden ser problemáticos o no, en función de las diferencias y similitudes que presentan.

El cuarto bloque, *Anexos*, es un apéndice práctico y heterogéneo por excelencia, cuya utilización es opcional. Los tres primeros anexos constan de textos cortos, con diferentes grados de dificultad. Los anexos cuarto y quinto proporcionan algunos elementos necesarios para mantener una conversación rudimentaria: un conjunto de preguntas (y respuestas) frecuentes, así como de términos relativos a las unidades de tiempo. El sexto anexo contiene información (palabras y fórmulas) del ámbito de la cortesía, orientada a asegurar el éxito de quien se introduce en la sociedad rumana o tiene contactos con rumanos: un saludo, una petición o un agradecimiento en la lengua del interlocutor alóglota son siempre bienvenidos, y más aún cuando se trata de una lengua menos conocida. El séptimo anexo, en el cual se incluyen las fórmulas introductorias/de presentación, tiene el doble objetivo de facilitar los primeros contactos (al igual que los anexos 4 y 5) y de conferirles el toque carismático de la cortesía (complemento al anexo 6). El último anexo es una recopilación de argumentos de autoridad, en la que se agrupan opiniones sobre el rumano, formuladas por varios estudiosos extranjeros (que aparecen ordenados alfabéticamente por el apellido). Los textos originales, citados en las diferentes lenguas en las que fueron redactados, van acompañados de su correspondiente traducción al rumano.

Los bloques primero, tercero y cuarto han sido elaborados por Mioara Avram, y el bloque segundo por Marius Sala.

Deseamos que a nuestros lectores la información reunida en este libro les resulte provechosa.

Los autores

I. FICHA DE IDENTIDAD / CURRÍCULUM VITAE

1. DENOMINACIONES

a) en la propia lengua: (*limba*) *română*

b) en otras lenguas:

búlgaro: *rumănski*

inglés: *Romanian, Rumanian* o *Roumanian*

francés: *roumain*

alemán: *Rumänisch*

italiano: *romeno, rumeno*

húngaro: *román*

portugués: *romeno*

ruso: *rumynskij*

serbio y croata: *rumunski* o *rumunjski*

español: *rumano*

ucraniano: *rumuns'ka*

c) En ciertos períodos / lugares:

En el pasado, el rumano se conocía en el extranjero como *valahă* (en inglés *Wallachian*, en francés *valaque*, en alemán *Wallachisch*, en italiano, portugués y español, *valaco*) o *moldo-valahă*.

Por razones políticas, en la antigua Unión Soviética, el rumano de la República de Moldavia se consideraba como una lengua distinta, y se denominaba (*limbă*) *moldovenească* (en inglés *Moldavian*, en francés *moldave*, en alemán, *Moldavisch*, en italiano, portugués y español, *moldavo*, y en ruso, *moldavskij*) [véase también apartado 7].

2. LOCALIZACIÓN /DIFUSIÓN Y FUNCIONES

- Rumanía y República de Moldavia (Europa del Sudeste): lengua oficial y mayoritaria;

- Ucrania, Bulgaria, Serbia, Macedonia, Croacia, Grecia, Albania, Hungría: lengua minoritaria autóctona, de uso familiar y local;
- Comunidades de emigrantes en Estados Unidos, Canadá, América Latina, Australia, Israel, Turquía y otros países, europeos (especialmente Francia, Alemania, Suecia, Rusia) y asiáticos (Kazajstán, Kirguizistán, Abjasia): lengua de uso estrictamente familiar.

3. NÚMERO DE HABLANTES

Alrededor de 22.000.000 en Rumanía, de los cuales, aproximadamente 20.500.000 la emplean como lengua materna;

Cerca de 4.400.000 en la República de Moldavia, de los cuales unos 2.900.000 la utilizan como lengua materna;

Aproximadamente 2.500.000 fuera de estos dos Estados de habla rumana.

Total: alrededor de 29.000.000 hablantes.

Se trata de una lengua europea de alcance medio según su número de hablantes (menor que el inglés, el ruso, el alemán, el francés, el turco, el italiano, el ucraniano, el español y el polaco, pero mayor que el holandés, el serbio, el griego, el checo, el húngaro, el sueco, el búlgaro, el eslovaco, el danés, el finés, el croata, el noruego y otros).

4. PERTENENCIA (CLASIFICACIÓN GENEALÓGICA)

- lengua indoeuropea
- de la familia de las lenguas románicas o neolatinas (que son una extensión del latín), y por lo tanto, pariente próxima del francés, el italiano, el occitano (provenzal), el catalán, el español, el portugués, el romanche (retorromano) y el sardo
- del grupo balcanorrománico (apenino-balcánico, italo-balcano-románico o traco-iliro-románico)
- es la única lengua románica oriental (de la Europa del Este).

5. TIPO (CLASIFICACIÓN TIPOLÓGICA)

Lengua flexiva

6. ANTIGÜEDAD/ORÍGENES

El rumano es una lengua continuadora del latín danubiano (o balcánico).

Surgió a raíz de la romanización de las antiguas provincias de Dacia (ocupada por los romanos entre 106 y 271) y de Moesia, y eventualmente de Iliria (en estas dos últimas provincias, la presencia romana fue más prolongada).

La época de «formación de la lengua» o, más exactamente, de constitución de una identidad (románica) distinta de la latina, se sitúa entre los siglos VI y VIII, y concluye con el inicio de las influencias eslavas [véase también apartado 8].

La fórmula (*re*)*torna, torna, fratre*, una cita del siglo VI reproducida ulteriormente por cronistas bizantinos, podría constituir el texto rumano más antiguo, que, de este modo, sería también el más antiguo texto románico conocido. El carácter no latino de la fórmula es, sin embargo, origen de controversia.

Los primeros textos propiamente dichos (continuos) en rumano datan apenas del siglo XVI. Hasta ese momento, existían testimonios aislados de palabras y concatenaciones (sintagmas) de palabras rumanas en textos escritos en otras lenguas (griego, latín, eslavo).

7. DIALECTOS: CUATRO

- Un dialecto al norte del Danubio (Rumanía, República de Moldavia y regiones limítrofes): el **dialecto dacorrumano**, con el que se identifica el rumano en una acepción restringida. Es el único dialecto rumano que ha evolucionado hacia una función oficial;
- Tres dialectos al sur del Danubio (distintas zonas de la Península Balcánica):
 - **dialecto arrumano** (o macedorrumano), es el más importante de los tres en cuanto al número de hablantes (varios cientos de miles), y el único de ellos que desempeña efectivamente (también) una función literaria culta. Se habla en Bulgaria, Grecia, Albania y Macedonia, y, parcialmente, en Rumanía también.
 - **dialecto meglenorrumano** (o meglenita), hablado por varios miles de personas bilingües en Grecia, Macedonia, Turquía y Rumanía.
 - **dialecto istrorrumano**, hablado por cerca de 1500 personas bilingües en la Península de Istria del Mar Adriático, en Croacia.

Los cuatro dialectos comparten algunos rasgos (heredados del latín o desarrollados posteriormente) esenciales y definatorios de la lengua rumana en su conjunto. La evolución divergente de los dialectos del sur del Danubio (tras su separación), junto con su insubordinación a una norma común con el dialecto dacorrumano, han determinado que algunos investigadores los consideren lenguas románicas distintas del rumano.

Cada dialecto rumano tiene, a su vez, una configuración dialectal interna (en la que se distinguen subdialectos y/o hablas), aunque se caracterizan por

una unidad relativamente grande: las subdivisiones regionales son inteligibles entre sí y presentan una sorprendente homogeneidad.

En el dialecto dacorrumano se distinguen, generalmente, dos subdialectos (el del norte o moldavo, y el del sur, o de Muntenia) y cinco subdialectos (a los dos primeros —con un área que se ha visto reducida como consecuencia— se añaden los subdialectos propios de las zonas de Banat, Crişana o Bihor y Maramureş). Sus denominaciones en rumano proceden de las provincias históricas de la Rumanía actual (Moldavia, Muntenia, Banat, Crişana, Maramureş), pero la correspondencia entre las áreas de los subdialectos y estas provincias es sólo aproximada (por ejemplo, el subdialecto moldavo no se habla sólo en la Moldavia histórica, en la cual se incluye también Besarabia, o sea, la República de Moldavia, sino que se habla también en Dobrogea, en zonas de Muntenia y en Ardeal). Los subdialectos dacorrumanos se distinguen entre sí principalmente por sus particularidades fonéticas y léxicas. No hay ninguna particularidad que distinga las hablas de la República de Moldavia del resto del subdialecto moldavo, salvo algunos préstamos léxicos muy recientes procedentes del ruso y del ucraniano, debidos a las ocupaciones soviéticas de 1940-1941 y 1944-1991. Del mismo modo, no hay particularidad alguna que separe las hablas de Ardeal del dialecto dacorrumano restante, salvo algunos préstamos léxicos relativamente recientes procedentes del húngaro y del alemán resultantes de las pasadas ocupaciones austrohúngaras previas a 1918.

En el marco del dialecto arrumano se distinguen las hablas correspondientes a algunas unidades etnográficas de diversa magnitud. Las más importantes son: *fărşerot* (hablas de Fraşari) (Albania), *grămostean* (hablas de Gramoste) (Grecia), *moscopolean* (hablas de Moscopole) (Albania) y *pindean* (hablas del Pindo) (Grecia).

8. CONTACTOS LINGÜÍSTICOS HISTÓRICOS

- **El sustrato** del rumano está representado por la lengua de la población autóctona romanizada: (traco)dacia, una lengua indoeuropea de tipo *satem*. Tiene un papel mínimo, similar al del sustrato céltico de algunas lenguas románicas occidentales.
- **El superestrato** del rumano está representado por la antigua influencia de la lengua eslava. Tiene un papel importante, similar al del superestrato germánico en todas las lenguas románicas occidentales. El rumano se ha definido de forma metafórica como una isla latina en un mar eslavo.

- **Otros contactos**, en un orden más o menos cronológico serían: el húngaro, el eslavo, el griego en diferentes periodos (griego antiguo a través del latín, griego bizantino y griego moderno), el turco, las lenguas eslavas modernas (búlgaro, serbio, polaco, ruso, ucraniano), el romaní, el alemán dialectal y el literario (incluyendo el alemán austríaco), el latín culto, el italiano, el francés, el inglés.

Ningún contacto ha alterado la esencia latina del rumano.

Casi todas las influencias (con una excepción discutible, la de la antigua influencia eslava) concernieron exclusivamente al vocabulario y a la formación de las palabras, por lo general con una intensidad limitada a determinados periodos, regiones o variedades funcionales.

9. CONTACTOS LINGÜÍSTICOS MODERNOS

- a) Contactos internos y populares, determinados por la configuración lingüística de las regiones en las que se habla el rumano

El dialecto dacorrumano sigue teniendo contactos regionales con el húngaro, las lenguas eslavas y el romaní. Se muestran a continuación las cifras referentes a la configuración lingüística de Rumanía, reflejadas en el censo de 1992: rumanos 89,4%, húngaros 7,1%, gitanos 1,7%, alemanes 0,5%, ucranianos 0,3%, otras minorías étnicas (rusos, serbios, eslovacos, turcos, tártaros, búlgaros, griegos, hebreos, armenios, polacos) en conjunto 1%. La configuración lingüística de la República de Moldavia, según el censo de 1989, se presenta del siguiente modo: la etnia rumana representa un 64,5%, los ucranianos un 13,8%, los rusos un 13%, *găgăuzii* (gagauzos) (turcos) un 3,5%, los búlgaros un 2%, los hebreos un 1,5%, y otras minorías étnicas (generalmente, hablantes de ruso) un 1,7% en total.

Los dialectos rumanos del sur del Danubio tienen contactos específicos, sobre todo con las lenguas mayoritarias y oficiales de sus respectivos países (el griego, el búlgaro, el macedonio, el albanés, el croata), pero también con las hablas procedentes de minorías étnicas vecinas. Los arrumanos y los meglennorrumanos establecidos en Rumanía sufren influencias del dialecto dacorrumano, sobre todo la de la lengua literaria oficial.

- b) Contactos internacionales y cultos

Se mantiene un especial contacto con el francés y el inglés (británico y americano), y en menor medida con el alemán y el italiano.

Respecto a todos los contactos que se han producido, tanto los históricos [apartado 8] como los modernos [apartado 9], el rumano se caracteriza por

ser una lengua muy hospitalaria, con una gran capacidad de asimilación de los elementos tomados prestados.

10. ESCRITURA

La escritura actual del rumano (el dialecto dacorumano) usa **el alfabeto latino**, con algunas particularidades:

- **5 letras con diacríticos:** ă [ə], â y î [i], ș [ʃ], ț [ts]. De estas, las tres primeras letras existen también en la escritura de otras lenguas, pero tienen valores diferentes, mientras que la letra ș existe en turco con el mismo valor; la ț es exclusiva del rumano.
- En total, el alfabeto tiene 31 letras, 5 de las cuales (*k, q, w, x, y*) se utilizan únicamente en neologismos.
- **La ortografía** es predominantemente fonética, aunque se somete también a ciertos principios gramaticales y tiene algunos elementos de ortografía etimológica (especialmente en el caso de los neologismos no adaptados como *design, show* o *whisky*) o pseudoetimológica (la anotación de la vocal [i] por dos letras, â y î: *lână*, pero *în, urî*; cf. *târî*).

Particularidades ortográficas

- el valor de las letras *c* y *g* y el de los grupos de letras *ch* y *gh* seguidos de *e, i*, como en la escritura del italiano: [tʃ], [dʒ], y [k], [g] respectivamente;
- las letras *e, o, i* y *u* apuntan tanto las vocales como las semivocales [ɛ], [ɔ], así como las semiconsonantes [j], [w] respectivamente;
- la letra *i* al final de palabra y detrás de consonante denota tanto dicha vocal (*membri, veni*) como una *i* susurrada no silábica (en transcripción fonética, [i̯] o [i̯]): *București, Focșani*.
- la escritura con alfabeto latino es oficial desde 1860. Se había empleado de forma esporádica en algunos textos rumanos antiguos de los siglos xvi al xviii, pero hasta 1779 sólo adoptando ortografías de algunas lenguas extranjeras (húngaro, polaco, italiano, alemán). Entre 1779 y 1880 se propusieron diversos sistemas ortográficos propios, al principio etimológicos (latinizantes). La Academia Rumana estableció las reglas ortográficas en 1881 según el principio fonético, y posteriormente se realizaron varias modificaciones, siendo la última de ellas de 1993.

Desde el siglo XVI y hasta principios del XIX, prevaleció el alfabeto cirílico en la escritura del dialecto dacorumano, procedente de los eslavos, con algunos añadidos/adaptaciones, así como con algunas simplificaciones introducidas a lo largo del tiempo.

En la República de Moldavia, durante el dominio soviético, se impuso la escritura que utilizaba el alfabeto cirílico ruso, con algunas particularidades. Desde 1989, la escritura con alfabeto latino volvió a ser oficial en este país.

En la actualidad, la escritura del dialecto arrumano, utiliza también el alfabeto latino, aunque con algunos signos especiales, que sustituyó el alfabeto griego utilizado anteriormente.

11. NORMATIVIZACIÓN/ESTANDARIZACIÓN. LENGUA LITERARIA Y OTRAS VARIETADES

- La lengua literaria (estándar) tiene **normas** de corrección, establecidas por la Academia Rumana, basadas en la tradición y el uso culto mayoritario. Desde el punto de vista fonético, la lengua literaria (estándar) tiene un gran parecido con el subdialecto de Muntenia (sur y centro de Rumanía).
- Para un extranjero occidental (en los primeros contactos):
 - **la lengua literaria (culto, ejemplar o estándar)** es más accesible/ inteligible que las variedades regionales, argóticas o incluso coloquiales;
 - la lengua en su aspecto **escrito** (lectura) es más accesible/inteligible que en el oral (audición);
 - entre las variedades funcionales de la lengua literaria, las más accesibles/inteligibles son el estilo **científico**, el **oficial** (administrativo-jurídico) y el de la **publicidad** (periodístico), debido, en primer lugar, a la presencia importante del vocabulario internacional en estos estilos. Por otra parte, el nivel menos accesible/inteligible es el estilo **artístico** (de la literatura), que utiliza el vocabulario internacional en menor medida, dando preferencia a los términos tradicionales (palabras antiguas y populares de orígenes diversos).

12. RASGOS PRINCIPALES / «SEÑAS DE IDENTIDAD»

a) **Rasgos fonéticos** (pronunciación)

- las vocales [ə] y [i]
- las consonantes [tʃ], [dʒ], [k], [g], [ʃ], [ʒ], [ts], [h]

- numerosos diptongos (ascendentes y descendentes) e incluso triptongos; diptongos específicos [ɛa] y [ɔa]
- *i* final susurrada no silábica [j̥] (una especie de [j]) detrás de consonante
- numerosos grupos consonánticos
- acento libre (predomina sin embargo la acentuación en la penúltima sílaba y en la última) y móvil en la flexión
- no hay vocales nasales con valor fonológico
- no hay consonantes interdentales (de tipo [θ], [ð])

b) **Gráficos** (escritura)

- alfabeto latino con diacríticos en 5 letras: ă, â, î, ș, ț, entre las cuales la ț es específica [véase apartado 10]

c) **Morfológicos**

- flexión (nominal, pronominal y verbal) abundante
- alternancias fonéticas en la flexión, que duplican o sustituyen a las desinencias (ej.: *masă* – pl. *meșe*; *floare* – pl. *flori*; *româneșc* – f. *românească*, pl. *românești*; *sac* – pl. *saci*; (*eu*) *merg* – (*tu*) *mergi*)
- importancia del género (masculino, femenino y neutro) para la flexión nominal y pronominal, así como la particularidad del neutro que tiene la misma forma que el masculino en singular y que el femenino en plural. Ejemplos:
m. *acești/ un bărbat/ turist* – *acești/ doi bărbați/ turiști*
f. *această/ o femeie/ turistă* – *aceste/ două femei/ turiste*
n. *acești/ un ziar/ tren* – *aceste/ două ziare/ trenuri*
- formas de número de los determinantes nominales, ej: *bărbat frumos* – *bărbați frumoși*; *femeie frumoasă* – *femei frumoase*; *ziar frumos* – *ziare frumoase* (véanse también ejemplos precedentes)
- artículos, que difieren según el género, el número y el caso
- varios tipos de artículos definidos: junto al artículo propiamente dicho, equivalente al único artículo definido de otras lenguas románicas o al inglés *the*, existen también el artículo demostrativo/adjetival *cel, cea, cei y cele*, y el artículo posesivo/genitival *al, a, ai, ale*
- el artículo definido propiamente dicho es enclítico, aglutinado al final de la palabra articulada (al igual que en sueco, búlgaro y albanés). Ej.: sg. *turist* – *turistul*, pl. *turiști* – *turiștii*; sg. *turistă* – *turista*, pl. *turiste* – *turistele*; sg. *ziar* – *ziarul*, pl. *ziare* – *ziarele*.

- el artículo definido proclítico *lui* se utiliza para marcar los casos genitivo y dativo singular en los nombres propios de persona masculinos (*adresa lui Alexandru; Am trimis o scrisoare lui Alexandru*) y en algunos otros sustantivos
- ausencia del artículo definido detrás de una preposición (con la excepción parcial de la preposición *cu*) si el sustantivo no lleva determinantes o no denomina a personas únicas para el hablante. Ej: *în parc – în parcul vecin/din apropiere; cu zahăr, pero cu trenul; la gară, pero la mama*
- el determinante nominal situado antes de un sustantivo que debería llevar artículo definido, asimila ese artículo: *bărbat frumos – frumosul bărbat; femeie frumoasă – frumoasa femeie*
- ausencia del artículo indefinido, cuando se trata de complementos predicativos: *Eu sunt turist(ă)/student(ă)*
- el caso se marca generalmente mediante los determinantes del sustantivo, y especialmente a través del artículo; el nominativo (N) es idéntico al acusativo (A), a menudo también igual al vocativo (V), que se marca, por otro lado, con la entonación, mientras que el genitivo (G) es idéntico al dativo (D), y sólo se diferencia a veces de él por la presencia o ausencia del artículo *al, a, ai, ale*; la forma de los sustantivos mismos difiere en el singular de la mayoría de los femeninos (NA vs. GD) y en el singular de algunos sustantivos de todos los géneros que tienen un vocativo marcado (además) por la desinencia (*Alexandre* vs. *Alexandru*)
- el grado comparativo de superioridad se expresa con la ayuda del adverbio *mai*: *interesant – mai interesant*; el superlativo relativo se forma con el artículo demostrativo/adjetival + el comparativo: *cel mai interesant*
- diferencia en la construcción de los numerales cardinales seguidos de sustantivo de 1 a 19 comparados con los otros numerales, a partir de 20, los cuales utilizan la preposición *de* entre el numeral y el sustantivo: *doi turiști, nouăsprezece turiști, pero douăzeci de turiști, o sută de lei*
- numerosos pronombres y formas de los mismos: varios pronombres personales de 3ª persona, (*el, dânsul, însul*), el pronombre personal de cortesía, el pronombre (adjetivo pronominal) de refuerzo; en el caso de los pronombres personales y reflexivos, el dativo y el acusativo tienen formas diferentes (D *mie – A mine*; D *sie – A sine*), formas acentuadas y no acentuadas (clíticas) de dativo y acusativo (D *mie – îmi, mi; sie – își, și; A mine – mă; sine – se*); diferencias formales

entre el valor pronominal propiamente dicho y el adjetival en algunos casos (*altul* pron. – *alt* adj.; *acesta* pron. – *acest* adj. antepuesto/*acesta* adj. postpuesto)

- se puede expresar la posesión no sólo a través del pronombre/adjetivo pronominal posesivo, sino también mediante el dativo del pronombre personal y reflexivo de todas las personas y mediante el genitivo del pronombre personal de tercera persona: *partea sa – (din) partea-i* o *și-a luat partea – partea lui/ei*
- importancia de la persona en la flexión verbal: los modos predicativos distinguen 3 personas en singular y plural (sg. 1 *merg*, 2 *mergi*, 3 *merge*, pl. 1 *mergem*, 2 *mergeți*, 3 *merg*)
- muchos tiempos del indicativo, especialmente tiempos pasados: pretérito perfecto simple (*merse*) y pretérito perfecto compuesto (*a mers*), y también imperfecto (*mergea*) y pluscuamperfecto (*mersese*)
- el modo *conjunctiv*¹ viene marcado por la conjunción *să*: *să scriu*, *să scrie*, mientras que el infinitivo se marca con la preposición *a*: *a mânca*, *a bea*, *a scrie*, *a citi*
- existencia de los modos potencial y supino
- numerosos verbos acompañados de pronombres reflexivos en acusativo o en dativo: *a se bucura*, *a-și închipui*
- la voz pasiva se expresa tanto de forma analítica (a través de formas compuestas por el auxiliar *a fi* + participio de dicho verbo), como de forma sintética, a través del verbo acompañado de un pronombre reflexivo: *Laudele sunt aduse de alții/Laudele se aduc de alții*
- el impersonal se expresa mediante la forma verbal de la tercera persona del singular, precedida por el pronombre reflexivo *se*: *Aici nu se fumează*
- las formas negativas se marcan añadiendo solamente el adverbio *nu*: *citesc – nu citesc*, excepto el modo imperativo de segunda persona del singular, donde también difiere la propia forma del verbo: *citește!* – *nu citi!*
- el aspecto no está expresado por formas verbales especiales (no existen formas «continuas», ni afijos especializados)
- los adverbios tienen generalmente la misma forma que los adjetivos masculino-neutro singular (*cântec frumos – el cântă frumos*); excepciones: la pareja *bun* adj. – *bine* adv. y la correspondencia de los adjetivos en *-esc* con los adverbios en *-ește* (*românească* adj. – *românește* adv.; *bărbătesc* adj. – *bărbătește* adv.)

1. Modo que corresponde al subjuntivo del español (N. del T.)

- los adverbios en *-ește* se usan también para denominar una lengua: *vorbește românește* = 1. *vorbește româna/limba română*; 2. *vorbește în românește/în (limba) română*

d) Sintácticos

- la importancia de la concordancia en género, número y caso de los determinantes nominales con los respectivos sustantivos y de la concordancia en persona y número (y en género si se trata de la voz pasiva con *a fi*) del predicado verbal con el sujeto
- el sujeto pronombre (de la 1ª y 2ª persona del singular y plural) no se expresa cuando se deduce de la forma verbal (*ai, avem* etc.)
- el uso de la preposición *pe* con el complemento directo de sustantivos que denominan personas (*Îl văd pe Alexandru; I-am invitat pe turiști*) y con el pronombre (*Îl văd pe el/pe acesta* etc.)
- la duplicación (como reiteración o anticipación) del complemento directo y del indirecto mediante las formas pronominales átonas (clíticas): *Pe Alexandru îl văd/Îl văd pe Alexandru, Pe turiști i-am invitat/I-am invitat pe turiști; Lui Alexandru îi scriu/Îi scriu lui Alexandru, Turiștilor le-am dat/Le-am dat turiștilor*
- el uso del modo *conjunctiv* en lugar del infinitivo: *Vreau să plec, Începe să înțeleagă*
- el orden libre en la oración simple y en la oración compuesta; cuando no existen motivos para recalcar/dar expresividad, se prefiere el orden sujeto-verbo-objeto (*Alexandru așteaptă o scrisoare*) y sustantivo + complemento del nombre (*bărbat frumos; ziar interesant*)
- la correspondencia de los tiempos es poco estricta.

e) Léxicos

- el vocabulario fundamental (las palabras más frecuentes) es predominantemente heredado del latín: 60%.
- el estrato antiguo y popular contiene numerosos elementos eslavos y menos elementos de otras lenguas balcánicas (turca, griega) y del húngaro.
- en la variante moderna culta predominan los préstamos del francés y, en general, las palabras de circulación internacional (véanse también apartados 8, 9, 11)

f) **La formación de palabras**

- lengua de tipo derivativo, con predominio claro de la sufijación, aunque también hace uso de otros diversos procedimientos (prefijación, composición propiamente dicha y temática, conversión, derivación regresiva)
- en la lengua moderna culta numerosos formantes internacionales (sufijos, prefijos, temas unidos)

13. EL ESTUDIO DE LA LENGUA RUMANA EN UNIVERSIDADES EXTRANJERAS

La lengua rumana se estudia a diferentes niveles en cerca de 110 universidades (generalmente en facultades de filología) de 40 países: en la mayoría de los Estados de Europa, en EEUU y Canadá, y en algunos países de América Latina y Asia.

Generalmente, el estudio de la lengua rumana se hace en el departamento de lenguas románicas, siguiendo el criterio de su pertenencia genealógica (véase apartado 4). Algunas veces su estudio está adscrito, por criterios puramente geográficos, al departamento de lenguas del Sudeste europeo o balcánicas; como éstas están agrupadas, a menudo, por razones administrativas, junto con las lenguas eslavas, tal ubicación de la lengua rumana puede crear confusiones relativas a su naturaleza genealógica en aquellos quienes la desconocen.

Centros para el estudio de la lengua rumana en el mundo:

a) en Europa

Albania (Tirana)

Alemania (Berlín, Bochum, Fráncfort, Friburgo, Heidelberg, Jena, Colonia, Leipzig, Munich, Münster, Ratisbona, Tubinga)

Austria (Graz, Innsbruck, Salzburgo, Viena)

Bélgica (Amberes, Gante, Lieja)

Bulgaria (Sofia, Veliko Tarnovo)

Croacia (Zagreb)

Chequia (Brno, Praga)

Dinamarca (Aarhus, Copenhague)

Eslovaquia (Bratislava)

Eslovenia (Liubliana)

España (Alcalá de Henares, Alicante, Barcelona, Madrid, Salamanca, Santiago de Compostela)

Finlandia (Turku)

Francia (Aix-en-Provence, Aviñón, Burdeos, Grenoble, Lyon, Montpellier, Nancy, París, Saint-Étienne, Estrasburgo, Tolosa)

Gran Bretaña (Londres)

Grecia (Komotini, Tesalonica)

Hungría (Budapest, Szeged)

Italia (Bari, Catania, Cosenza, Florencia, Milán, Nápoles, Padua, Palermo, Pisa, Roma, Turín, Trento, Udine, Venecia)

Macedonia (Skopje)

Noruega (Trondheim)

Holanda (Amsterdam)

Polonia (Cracovia, Poznan, Varsovia)

Portugal (Coímbra, Lisboa, Oporto)

Rusia (Moscú, San Petersburgo)

Serbia (Belgrado, Novi Sad)

Suecia (Lund)

Suiza (Zúrich)

Turquía (Angora, Estambul)

Ucrania (Chernivtsi, Kiev, Uzhgorod)

b) En América del Norte

EEUU (Bloomington, Boston, Chicago, Columbia, Duke, Los Ángeles, Nueva York, Rochester, Seattle)

c) En América Central: Cuba (La Habana)

México (Ciudad de México)

d) En América del Sur

Argentina (Buenos Aires)

Brasil (Brasilia, São Paulo)

Uruguay (Montevideo)

e) En Asia

China (Pekín)

Corea del Sur (Seúl)

India (Nueva Delhi)

Israel (Jerusalén, Tel Aviv)

Japón (Tokio)

Vietnam (Hanói)

14. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

La bibliografía tiene un propósito orientativo y está destinada a aquellos que deseen información suplementaria. Sus dimensiones –aparentemente demasiado extensas para una introducción al estudio de una lengua – no se explica por el deseo de impresionar a los lectores, tampoco el de asustar a los principiantes, sino por el de ofrecerles la posibilidad de elegir entre diversas fuentes, de ayudarles a encontrar, en función de su interés, de las posibilidades locales y de las lenguas que conozcan, al menos un estudio sobre cada grupo temático. Se incluyen tanto estudios clásicos, como recientes, trabajos de nivel académico, así como destinados a un público más amplio.

A. Diccionarios de uso frecuente

a) monolingües (explicativos)

Mic dicționar enciclopedic, ediția a III-a, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1986; una nueva edición, con el título *Dicționar enciclopedic*, está en vías de publicación, en varios tomos, de los cuales se han publicado hasta ahora los seis primeros (Bucarest: Editura Enciclopedică, I 1993, II 1996, III 1999, IV 2001, V 2004, VI 2006)

Vasile Breban, *Dicționar general al limbii române*, 2 vol., Bucarest: Editura Enciclopedică, 1995

Elena Comșulea, Valentina Șerban, Sabina Teiuș, *Dicționar al limbii române explicativ practic*, Craiova: Vlad & Vlad, 1995

Lazăr Șăineanu, *Dicționar universal al limbii române*, edición corregida y aumentada por Alexandru Dobrescu, Carmen-Gabriela Pamfil, Ioan Oprea, Rodica Radu y Victoria Zăstroiu, 5 vol., Iași: Mydo Center, 1995–1996

Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan», *Dicționarul explicativ al limbii române (DEX)*, segunda edición (coordinadores Ion Coteanu y Lucreția Mareș), Bucarest: Univers Enciclopedic, 1996

Florin Marcu, *Noul dicționar de neologisme*, Bucarest: Editura Academiei Române, 1997

Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, edición corregida, aumentada y actualizada, Bucarest: Saeculum I. D., 2002.

Elena Ciobanu, Magdalena Popescu-Marin, Maria Păun, Zizi Ștefănescu-Goangă, *Dicționar explicativ și enciclopedic al limbii române*, Bucarest: Floarea Darurilor, 1998

Elena Ciobanu, Magdalena Popescu-Marin, Maria Păun, Zizi Ștefănescu-Goangă, *Dicționar practic al limbii române*, edición corregida y aumentada, Bucarest: Floarea Darurilor, 2003

Dicționar enciclopedic ilustrat, Chișinău: Cartier, 1999

Dicționar enciclopedic, Chișinău: Cartier, 2000

Academia de Științe a Republicii Moldova, Institutul de Lingvistică, *Dicționar explicativ uzual al limbii române*, Chișinău: Litera, 1999
Elena Ciobanu, Magdalena Popescu-Marin, Maria Păun, Zizi Ștefănescu-Goangă, *Dicționar de neologisme*, Bucurest: Floarea Darurilor/Rotech Pro, 2000
Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Rodica Radu, Victoria Zăstroiu, *Noul dicționar universal al limbii române*, Bucurest/Chișinău: Litera Internațional, 2006

b) bilingües

– para albanófonos

Șerban Tabacu, *Dicționar albanez-român, român-albanez*, Bucurest: Ararat, 1996
Renata Topciu, Ana Melonashi, Luan Topciu, *Dicționar albanez-român. Fjalor shqip-rumanisht*, Iași: Polirom, 2003

– para anglófonos

Academia Republicii Socialiste România, Institutul de Lingvistică, Bucurest, *Dicționar englez-român* (coordinator Leon Levițchi), Bucurest: Editura Academiei, 1974
Leon Levițchi, Andrei Bantaș, *Dicționar român-englez*, Bucurest: Teora, 1994; Supliment, 1996
Andrei Bantaș, *Dicționar român-englez*, Bucurest: Teora, 1994
BBC English-Romanian Dictionary. Dicționarul BBC englez-român, Bucurest: Coresi, 1997

– para hablantes de búlgaro

Tiberiu Iovan, *Dicționar bulgar-român*, Bucurest: Editura Științifică, 1994
Valentin Arnaudov, Lukrecija Mišu, *Rumăno-bălgarski rečnik*, Sofia: Dăržavno Izdatelstvo «Nauka i Izkustvo», 1954

– para francófonos

Sanda Mihăescu Cârsteanu, *Dicționar francez-român*, Bucurest: Teora, 1994
Maria Brăescu, *Dicționar român-francez*, Bucurest: Niculescu, 1997

– para germanófonos

Dicționar german-român, coordinado y revisado por Mihai Isbășescu, Maria Iliescu, Bucurest: Editura Academiei, 1966; segunda edición, 1988
Mihai Anuței, *Dicționar român-german*, Bucurest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1990

– para hablantes de griego

Margarita Kondoghiorghi, Eugen Dobroiu, Ștefan Stupca, Antița Augustopoulos-Jucan, *Neoellēniko-roymaniko lexiko – Dicționar neogrec-român* (coordinadora Lia Brad-Chisacof), Bucarest: Demiurg, 1996.

Socratis Cotelulis, *Dicționar român-grec*, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1975

– para hispanohablantes

Alexandru Calciu, Constantin Duhăneanu, Dan Munteanu, *Dicționar spaniol-român*, Bucarest: Editura Științifică, 1979

Valeria Neagu, *Dicționar român-spaniol*, Bucarest: 100+1 Gramar, 1995

– para hablantes de italiano

Haritina Gherman, Gh. Lăzărescu, Mariana Stănciulescu-Cuza, *Dicționar italian-român*, coordinator Al. Balaci, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1983

Alexandru Balaci, *Dicționar român-italian*, Bucarest: 100+1 Gramar, 1996

– para hablantes de macedonio

Mile Tomici, *Makedonsko-rumunski rečnik. Dicționar macedonean-român*, Skopje: Makedonska Kniga/Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1986

Mile Tomici, *Dicționar român-macedonean. Rumunsko-makedonski rečnik*, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică / Skopje: Makedonska Kniga, 1986

– para hablantes de húngaro

Dicționar român-maghiar. Român-magyar szótár, 2 vol., Bucarest: Editura Academiei, 1964

Bakos Ferenc, *Román-magyar kéziszótár*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1991

Magyar-román szótár. Dicționar maghiar-român (coordinator Kelemen Béla), Bucarest: Editura Științifică, 1961

Magyar-román szótár. Dicționar maghiar-român (redactores Reinhart Erzsébet, Lázár Edit, Román Gyöző), Bucarest: Carocom '94, 2005

– para hablantes de ruso

Gheorghe Bolocan, Tatiana Voronțova, Elena Șodolescu-Silvestru, *Dicționar rus-român*, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1985

Gheorghe Bolocan, Tatiana Voronțova, T. Medvedeva, *Dicționar român-rus*, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică / Moscova: Russkij Jazyk, 1980

– para hablantes de serbio y croata

Mile Tomici, *Srpsko-rumunski rečnik. Dicționar sârb-român*, 3 vol., Temisvar: Savez Srba u Rumuniji, 1998–1999

Mile Tomici, *Dicționar român-sârb. Rumunsko-srpski rečnik*. Bucarest: Editura Academiei Române, 2005

Mirco Jivcovici, *Dicționar român-sârbocroat*, Timișoara: Helicon, 1994

– para hablantes de turco

Agiemin Baubec, Mitică Grecu, *Dicționar turc-român*, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1979

Mitică Grecu, Agiemin Baubec, Zeldula Mambet, *Dicționar român-turc*, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1977

– para hablantes de ucraniano

Dicționar ucrainean-român. Ukrains'ko-rumuns'kij slovník, redactor Gheorghe Cocotailo, Bucarest: Editura Didactică și Pedagogică / Cernăuți: Editura Alexandru cel Bun, 1996

Dicționar român-ucrainean, Bucarest: Editura Didactică și Pedagogică / Cernăuți: Editura Alexandru cel Bun, 1996

c) plurilingües

Carmen Nedelcu, Maria Iliescu, Gabriela Scurtu, Valeria Neagu, Adriana Costăchescu, *Dicționar poliglot. Română • Engleză • Franceză • Germană • Italiană • Spaniolă*, Bucarest: Teora, 2001

B. Gramáticas / diccionarios morfológicos

a) en rumano

Academia Republicii Socialiste România, *Gramatica limbii române*, ediția a II-a (coordinadores Al. Graur, Mioara Avram, Laura Vasiliu), 2 vol., Bucarest: Editura Academiei, 1963, reimpresión 1966

Mioara Avram, *Gramatica pentru toți*, tercera edición, Bucarest: Humanitas, 2001

Corneliu Dimitriu, *Tratat de gramatică a limbii române*, Iași: Institutul European, vol. I 1999; vol. al II-lea 2002

Dumitru Irimia, *Gramatica limbii române*, ediția a II-a, Iași: Polirom, 2004

Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan – Al. Rosetti», *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, segunda edición, corregida y aumentada (coordinadora Ioana Vintilă-Rădulescu), Bucarest: Univers Enciclopedic, 2005

Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan – Al. Rosetti», *Gramatica limbii române* (coordonator Valeria Guțu Romalo), 2 vol., Bucurest: Editura Academiei Române, 2005

b) en otras lenguas

A. Rauta, *Gramática rumana*, Salamanca, 1947

Sever Pop, *Grammaire roumaine*, Berne, 1950

Ioan Guția, *Grammatica romana moderna*, Roma: Mario Bulzoni Editore, 1967

Laurenția Dascălu Jinga, *Grammatica romana per italiani*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2004

Alf Lombard, *Rumänsk grammatik*, Lund: CWK Gleerup Bokförlag, 1973

Arthur Beyrer / Klaus Bochmann / Siegfried Bronsert, *Grammatik der rumänischen Sprache der Gegenwart*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1987

Wim van Eeden, *Grammatica van het Roemeens*, Amsterdam: Grammar Publications, vol I 1994, vol. V 1997, vol. III 1998

T. A. Repina, *Teoretičeskaja grammatika rumynskogo jazyka*, S.-Peterburg: Izdatel'stvo S.-Peterburgskogo Universiteta, 2003

Alf Lombard, Constantin Gâdei, *Dictionnaire morphologique de la langue roumaine...*, Lund: CWK Gleerup / Bucurest: Editura Academiei, 1981

C. Manuales / descripciones para lectores alófonos

Gr. Nandris, *Colloquial Rumanian*, London, 1945

Alain Guillerrou, *Manuel de langue roumaine*, Paris: Librairie C. Klincksieck, 1953

Alf Lombard, *La langue roumaine. Une présentation*, Paris: Editions C. Klincksieck, 1974

B. Cazacu, Matilda Caragiu Marioțeanu, Clara Georgeta Chiosa, Valeria Guțu Romalo, *A Course in Contemporary Romanian. An Introduction to the Study of Romanian for Foreign Students*, third edition, Bucharest: Editura Didactică și Pedagogică, 1980

B. Cazacu, Matilda Caragiu Marioțeanu, Clara Georgeta Chiosa, Valeria Guțu Romalo, *Cours de langue roumaine. Introduction à l'étude du roumain à l'usage des étudiants étrangers*. III édition, Bucurest: Editura Didactică și Pedagogică, 1981

Rumänisch / Le roumain, în Gerhard Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt (Hrsg.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Band/Volume III, Tübingena: Max Niemeyer Verlag, 1989, p. 1-521

Grigore Brâncuș, Adriana Ionescu, Manuela Saramandu, *Limba română. Manual pentru studenții străini*, ediția a III-a, Bucurest: Editura Didactică și Pedagogică, 1991

Valériu Rusu, *Le roumain. Langue, culture, civilisation*, Paris: Ophrys, 1992

Gheorghe Doca, Alvaro Rochetti, *Comprendre et pratiquer le roumain*, Bucurest: Editura Academiei / Paris: C.I.R.E.R., 1992

- D. Deletant y S. Alexandrescu, *Romanian. A complete course for beginners*, London/Sydney/Toronto, 1992
- Liana Pop, *Le roumain avec ou sans professeur. Romanian with or without a teacher. Româna cu sau fără profesor*, Cluj: Editura Echinoc, ed. I 1991, II 1993, III 1997, IV 2000 (inglés-ruso)
- Matilda Caragiu Marioțeanu, Emilia Savin, *Rumänisch für Sie*, 2. Auflage, München: Max Hueber Verlag / Bucarest: Editura Fundației Culturale Române, 1993
- Valériu Rusu, Romanita Mattei-Rusu, *Le roumain. Mots et images*, Paris: Ophrys, 1994
- J. P. Zajunčkovskij, T. Nicolescu, T. A. Repina, *Rumynskij jazyk*, ediția a II-a, Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sankt Peterburgskogo Universiteta, 1996
- Angela Tarantino y Laurenția Dascălu Jinga, *La lingua rumena. Morfologia ed esercizi*, Bucarest: Editura Fundației Culturale Române, 1996
- Mioara Avram, Marius Sala, *May We Introduce the Romanian Language to You?*, Bucharest: The Romanian Cultural Foundation Publishing House, 2000
- Mioara Avram, Marius Sala, *Connaissez-vous le roumain?*, Bucarest: Éditions de la Fondation Culturelle Roumaine, 2001

D. Historias de la lengua rumana

a) en rumano

- Ovid Densusianu, *Istoria limbii române*, 2 vol., Bucarest: Editura Științifică, 1961
- Sextil Pușcariu, *Limba română. I Privire generală*, Bucarest: Fundația pentru Literatură și Artă «Regele Carol II», 1940 (o Bucarest: Minerva, 1976)
- Al. Graur, *Evoluția limbii române. Privire sintetică*, Bucarest: Editura Științifică, 1963
- Al. Graur, *Tendențele actuale ale limbii române*, Bucarest: Editura Științifică, 1968
- Academia Republicii Populare Române, *Istoria limbii române* (coordinador Al. Rosetti), vol. I *Limba latină* (coordinador Al. Graur), Bucarest: Editura Academiei, 1965; vol. al II-lea (coordinador I. Coteanu), 1969
- Al. Rosetti, B. Cazacu, Liviu Onu, *Istoria limbii române literare*, vol. I *De la origini până la începutul secolului al XIX-lea*, Bucarest: Minerva, 1971
- Al. Rosetti, *Schiță de istorie a limbii române de la origini și până în zilele noastre*, Bucarest: Albatros, 1976
- Florica Dimitrescu (coordinadora), *Istoria limbii române*, Bucarest: Editura Didactică și Pedagogică, 1978
- Gh. Ivănescu, *Istoria limbii române*, Iași: Junimea, 1980; ediția a II-a 2000
- Ion Coteanu, *Structura și evoluția limbii române (de la origini până la 1860)*, Bucarest: Editura Academiei, 1981
- Iorgu Iordan, *Istoria limbii române (Pe-nțeleșul tuturor)*, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1983
- Al. Rosetti, *Istoria limbii române. I De la origini până la începutul secolului al XVIII-lea*, ediție definitivă, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică, 1986

- Maria Cvasnii Cătănescu, *Limba română. Origini și dezvoltare*, Bucurest: Humanitas, 1996
- Ion Gheție (coordinador), *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, Bucurest: Editura Academiei, 1997
- Marius Sala, *De la latină la română*, Ediția a II-a revăzută, Bucurest: Univers Enciclopedic, 2006

b) En otras lenguas

- Ovide Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*. Tome premier: *Les origines*, Paris: Ernest Leroux, éditeur, 1901; nouveau tirage: Institutul de Filologie și Folclor, Bucurest, 1929; Tome second: *Le seizième siècle*, Paris: Ernest Leroux éditeur, 1914–1938 (și în *Opere III*, Bucurest: Minerva, 1975)
- A. Graur, *La langue roumaine. Esquisse historique*, Bucurest: Meridiane, 1963
- A. Graur, *La lingua rumena. Profilo storico*, Bucurest: Meridiane, 1963
- A. Graur, *Rumynskij jazyk. Istoričeskij očerk*, Buxarest, 1963
- A. Graur, *A Bird's-eye View of the Evolution of the Romanian Language*, Bucharest: Meridiane Publishing House, 1963
- A. Graur, *La romanité du roumain*, Bucurest: Éditions de l'Académie, 1965
- A. Graur, *The Romance Character of Romanian*, Bucharest; Publishing House of the Academy, 1967
- A. Rosetti, *Brève histoire de la langue roumaine, des origines à nos jours*, La Haye: Mouton, 1973
- Alexandru Niculescu, *Outline history of the Romanian Language*, Bucharest, 1981
- Sextil Pușcariu, *Die rumänische Sprache*, Bd. I, Berlin, 1940 (o Bucurest: Grai și suflet-Cultura Națională, 1997)
- Rumänisch/ Le roumain*, în Gerhard Holtus/ Michael Metzeltin/ Christian Schmitt (Hrsg.), *Lexikon der romanistischen Linguistik (L.R.L)*, Band/ Volumen II, 2, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995 p. 1–32
- Marius Sala, *Du latin au roumain*, Paris, L'Harmattan/ Bucurest: Univers Enciclopedic, 1999
- Marius Sala, *Ratengo kara Rumaniago he-Rumania goski*, Osaka, 2001
- Marius Sala, *Dal latino al romeno*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2004
- Marius Sala, *From Latin to Romanian: The Historical Development of Romanian in a Comparative Romance Context*, Mississippi: Mississippi University, 2005